Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 3

Duración: 07:15

Calidad: alta

Dificultad: alta

Intervienen

Giuliano Romano

Helena Vicente

Contexto

Helena Vicente, salvadoreña de Santa Ana, quiere presentar una petición de protección internacional. Giuliano Romano es el funcionario encargado de ayudarla en el proceso de asilo político. La mujer no habla bien italiano así que la presencia de un intérprete es necesaria.

Universidade Vigo

CIELS Scuola Superiore per Mediatori Linguistici
Istituto ad Ordinamento Universitario con D.M. del 31 marzo 2010

GR: Salve, prego si sieda.

HV: Buenos días.

GR: Bene, allora, l'interprete dovrebbe averle già spiegato quali sono le procedure che riguardano la domanda di protezione internazionale. È tutto chiaro?

HV: Sí, sí, me ha quedado clarísimo.

GR: Perfetto, per quanto riguarda lo svolgimento del colloquio, ha qualche dubbio a riguardo? Le ricordo che possiamo interrompere l'intervista in qualsiasi momento nel caso in cui ne avesse bisogno, va bene?

HV: Sí, sí, sin problema.

GR: Va bene, allora cominciamo. Le chiedo, per prima cosa, di controllare il modulo dei suoi dati personali. Controlli che tutti i nomi siano scritti correttamente e che le date siano giuste.

HV: Sí, está todo correcto.

GR: Ottimo, allora, lei è Helena Vicente, nata a Santa Ana il 12/01/1959. Mi corregga se sbaglio.

HV: No, está bien todo.

GR: Attualmente dove vive? In un centro di accoglienza, a casa di amici o familiari?

HV: En casa de una amiga en Bolonia, en la calle Francesco Todaro 12.

GR: Ok, le ricordo che nel caso in cui cambiasse domicilio dovrà comunicarlo alla questura di Bologna, in modo che le possa arrivare la risposta alla sua domanda di protezione internazionale.

HV: Sí, claro, ya me lo han explicado.

GR: Ora il colloquio lo stiamo svolgendo in lingua spagnola, parla anche altre lingue oltre a questa?

HV: No, solo español y de italiano muy poquito.

GR: Ok, immagino che questa sia la prima volta che presenta domanda di protezione internazionale, mi corregga se sbaglio.

HV: Sí, es la primera vez.

GR: A El Salvador ha studiato o lavorato? Mi parli un po' delle sue esperienze.

HV: Bueno, Fui al colegio y luego empecé a trabajar para una empresa de limpieza. Estuve trabajando allí hasta diciembre del año pasado, si no me equivoco.

GR: Va bene. Nella memoria che ha consegnato ha dichiarato che l'aereo per venire in Italia l'ha preso da San Salvador, e come mai non l'ha preso da Santa Ana?

HV: Desde Santa Ana no era posible efectuar vuelos hacia Europa así que me tuve que ir hasta San Salvador. También tuve que hacer una escala en Madrid antes de llegar a Bolonia.

GR: Ha parenti o amici a El Salvador? Ha parlato con qualcuno di loro recentemente?

HV: Sì, bueno, tengo familia allí. Mis hermanas siguen en Santa Ana pero ellas también quieren salir del país. Allí ya no me quedan muchos amigos.

GR: Capisco, e per quale ragione secondo lei se ne vorrebbero andare?

HV: Bueno, la situación empezó a ir a peor cuando mataron a mi hijo. A partir de ese momento apenas podíamos salir por la calle, así que tuve que dejar también el trabajo por este motivo.

GR: Cosa è successo a suo figlio esattamente?

HV: La cosa es que en Santa Ana todo es controlado por pandillas. Mi hijo y yo vivíamos en un barrio controlado por una de ellas y el año pasado, debido a problemas económicos, tuvimos que dejar de pagarlos. Cuando dejamos de darles dinero empezaron a amenazar a mi hijo hasta el día en el que le mataron.

GR: Quando lei parla di minacce, a cosa si riferisce di preciso?

HV: Nos llamaban por teléfono y decían que les teníamos que pagar. Un día se lo llevaron y ya no volví saber nada de él.

GR: E lei come è venuta a sapere della morte di suo figlio?

HV: Es muy probable porque después de esto empezaron a llamarme de nuevo diciéndome que tenía que pagar la deuda que teníamos con ellos. En ese momento decidí que había llegado la hora de irme de El Salvador para siempre. Dejé mi trabajo y con el poco dinero que tenía ahorrado me pagué el viaje hasta San Salvador y hasta aquí, a Italia.

GR: Il giorno in cui hanno portato via suo figlio lei si trovava in casa o ha visto qualcosa?

HV: No vi nada porque estaba en el trabajo en ese momento. Mi hijo en ese momento estaba en el paro, por lo que por las mañanas se quedaba en casa. Solo sé que cuando volví él ya no estaba.

GR: Capisco. Ora, se lei dovesse riassumerle, vorrei sapere quali sarebbero le motivazioni che l'hanno spinta a lasciare il suo paese di origine per venire in Italia a presentare questa richiesta di protezione internazionale.

HV: Bueno, mi mayor miedo es que me encuentren y me maten por la deuda que yo y mi hijo teníamos con ellos. Ya le he dicho que en El Salvador la situación es trágica, todos se quieren ir porque las pandillas piden muchísimo dinero y allí el salario mínimo es muy muy bajo. La policía no hace nada contra ellos, es imposible denunciarlos porque muchas veces los policías mismos colaboran con las pandillas.

GR: Il suo maggior timore nell'ipotetico caso di un ritorno in patria quindi, quale sarebbe?

HV: Pues sería que me encontrasen y que me matasen. No tengo dinero para pagarles porque me lo he gastado todo en venir aquí, como le he explicado antes.

GR: Ok signora Vicente, io non avrei altre domande da farle, se vuole aggiungere qualcosa lo può fare ora o dopo che l'interprete le avrà riletto il verbale.

HV: Bueno, creo que así está bien. Mis motivos son esos.

GR: Ottimo, allora le stampo una copia del verbale che l'interprete dovrà leggere in spagnolo.

HV: Vale, gracias.